



Deutsche  
Grammophon

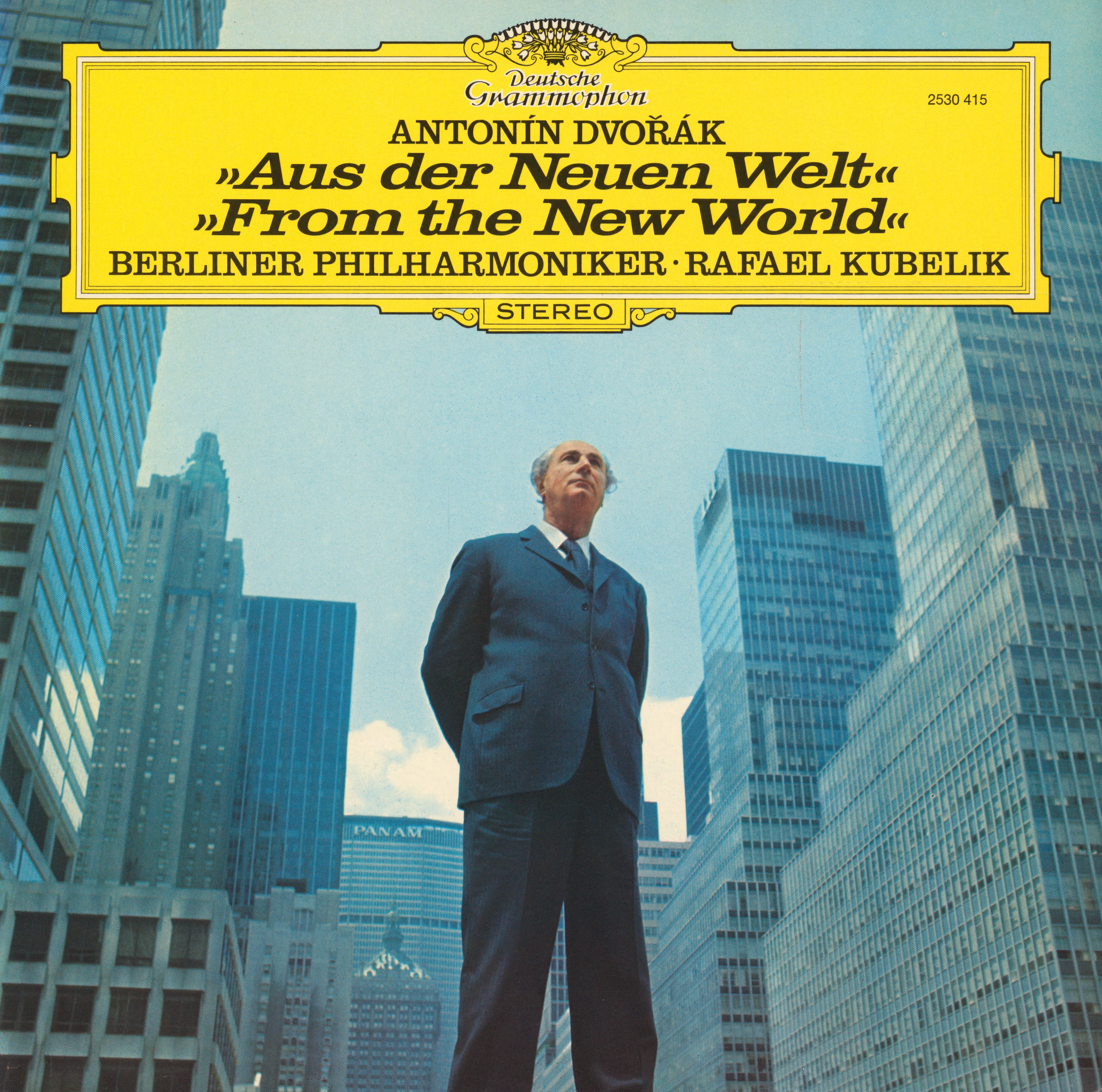
2530 415

ANTONÍN DVOŘÁK

*»Aus der Neuen Welt«*  
*»From the New World«*

BERLINER PHILHARMONIKER · RAFAEL KUBELIK

STEREO





# ANTONÍN DVOŘÁK

(1841-1904)

## Symphonie Nr. 9

e-moll op. 95 »Aus der Neuen Welt«  
in E minor, Op. 95 "From the New World"  
en mi mineur, op. 95  
« Du nouveau Monde » (1893)

Seite 1:

- |                           |         |
|---------------------------|---------|
| 1. Adagio — Allegro molto | [9'24]  |
| 2. Largo                  | [13'00] |

Seite 2:

- |                          |         |
|--------------------------|---------|
| 3. Scherzo: Molto vivace | [8'04]  |
| 4. Allegro con fuoco     | [11'45] |

### Berliner Philharmoniker Rafael Kubelik

Produktion · Production · Directeur de production:  
Dr. Rudolf Werner

Aufnahmeleiter · Recording Supervision · Directeur  
de l'enregistrement: Hans Weber

Toningenieur · Recording Engineer · Ingénieur du son:  
Heinz Wildhagen

PHOTO: Jack Mitchell, New York

© 1973 Polydor International GmbH

© 1974 Hans Christoph Worbs

Printed in Germany by Neef, Wittingen

Das übrigens von Dvořák selbst stammende Etikett »Aus der Neuen Welt« erfasst fraglos Spezifisches der e-moll-Symphonie op. 95. Dass der tschechische Meister während seines amerikanischen Intermezzos von der Begegnung mit fremder Folklore nachhaltige schöpferische Impulse empfing, ist nach dem Studium der verfügbaren literarischen Quellen und der in jenen Monaten entstandenen Kompositionen kaum mehr von der Hand zu weisen. Henry Thacker Burleigh, der im Hause Dvořáks wiederholt alte Plantagenlieder zum besten gab, erzählt, wie tief sich sein damaliger Lehrer von den Negro Spirituals beeindruckt zeigte. Und Burleigh war es auch, der erstmals auf die thematische Verwandtschaft zwischen dem Dvořák wohl-bekanntem Spiritual »Swing low, sweet chariot« und dem von der Flöte intonierten zweiten Seitenthema des ersten Satzes aufmerksam machte. Irrelevant erscheint in diesem Zusammenhang, ob sich Dvořák dieses Anklangs selbst bewusst war. Ohne seine Aufgeschlossenheit für die Lieder seiner farbigen Schüler wäre jedenfalls ein Werk wie die e-moll-Symphonie nicht geschrieben worden.

Die Spannung der langsamen Einleitung löst sich mit dem Eintritt des markanten, alle Sätze umklammernden Hornthemas. Das von Flöten und Oboen angestimmte Seitenthema, dessen amerikanische Herkunft (Verminderung des Leittons) von der mitschwingenden slawischen Melancholie nahezu verwischt wird, und das bereits erwähnte zweite Seitenthema sind in dem klar disponierten Satz kontrastreich vom Hauptthema abgesetzt. Bei der Komposition des in der Skizze »Legende« überschriebenen Des-dur-Largos wurde Dvořák nach eigenem Zeugnis von einer Szene aus dem »Lied von Hiawatha«, dem Versepos des einst vielgelesenen amerikanischen Dichters Longfellow, inspiriert. Über gedämpfte Streicherharmonien stimmt das Englischhorn ein breit strömendes Klagelied an. Seine pentatonische Melodie (ohne vierte Stufe und Leitton) suggeriert ein Gefühl der Verlassenheit, der endlosen Weite. Hiawatha, der vom Westwind Gezeugte, trauert um den Tod seiner Gattin Minnehaha, der schönen Indianerin aus dem Stamm der Dakota. Mit dem Festanz der Indianer bei der Hochzeit Hiawathas wird auch im Scherzo eine Szene aus Longfellow's Dichtung lebendig. Doch auch in diesem Satz klingen, organisch mit dem Ganzen verwoben, Erinnerungsbilder an die tschechische Heimat hinein. — Bemerkenswert schliesslich das Finale der Symphonie: Mit kontrapunktischer Meisterschaft verbindet Dvořák hier die teilweise nur schemenhaft auftauchenden Themen der vorangegangenen Sätze mit dem Motivmaterial des Allegro con fuoco, dessen scharfgeschnittenes, pathetisches Hauptthema die Coda triumphal überglänzt.

Vom Januar bis zum Mai 1893 hat Dvořák an seiner e-moll-Symphonie gearbeitet; am 16. Dezember desselben Jahres setzte Anton Seidl sie auf das Programm eines Konzerts der New Yorker Philharmoniker in der Carnegie Hall. Nach einem Bericht der Tageszeitung »New York Herald« sah sich Dvořák bereits nach dem zweiten Satz enthusiastisch gefeiert.

Schon mit der Uraufführung setzte der Siegeszug dieser noch immer populärsten Dvořák-Symphonie ein.

Hans Christoph Worbs

The name "From the New World" which Dvořák himself gave his Symphony in E minor, Op. 95, clearly points to the basic idea underlying this work. The contact with the folk music of another land which the Czech composer made during his years in America undoubtedly had a stimulating effect on his creative imagination—a fact which is evident both from available written accounts and from Dvořák's compositions of that period. Henry Thacker Burleigh, who often demonstrated old plantation songs at Dvořák's house, later emphasized how deeply impressed his teacher had been by the Negro Spirituals. It was Burleigh, too, who first drew attention to the thematic relationship between the Spiritual "Swing low, sweet chariot" and the second subsidiary theme of this Symphony's first movement, introduced by the flute. It seems of little account whether Dvořák himself was aware of this similarity. But for his interest in the songs of his coloured pupils, however, such a work as the "New World" Symphony would never have been written. The tension built up during the slow Introduction is relaxed by the entry of the striking horn theme, which is to influence all four movements. The American character (lowered leading note) of the subsidiary theme, played by the flutes and oboes, is largely overshadowed by its mood of Slavonic melancholy. This and the second subsidiary theme, already mentioned, are in strong contrast to the principal subject of this clearly fashioned movement. For the composition of the Largo in D flat major, entitled "Legend" in the sketches, Dvořák was inspired, as he himself declared, by a passage from Longfellow's epic poem of the American wilds "The Song of Hiawatha", widely popular at that time. Against a background of muted strings the cor anglais plays a broadly flowing lament. Its pentatonic melody (lacking the fourth and the leading note) creates a feeling of desolation and of endless wastes. Hiawatha, son of the West Wind, mourns the death of his wife Minnehaha, the lovely Redskin girl "From the land of the Dacotahs". Another scene from Longfellow's poem, the Indian dance at Hiawatha's wedding feast, comes vividly to life in the Scherzo. Here again, though, organically woven into the texture of the music there are recollections of the composer's Czech homeland.—No less remarkable is the work's Finale. With contrapuntal mastery Dvořák here combines themes from the previous movements, some of them only suggested, with the motive material of this Allegro con fuoco, whose sharply profiled main theme rings out triumphantly for the last time to crown the coda. Dvořák worked on this Symphony from January to May 1893, and on the 16th December of that year its world première was conducted by Anton Seidl at a New York Philharmonic concert in the Carnegie Hall. According to a report in the New York Herald, enthusiastic applause for Dvořák broke out after the second movement. Its immensely successful première launched this work, which is still the most popular of Dvořák's symphonies, on a triumphal progress of the world's concert halls.

L'étiquette « Du Nouveau Monde », provenant d'ailleurs de Dvořák lui-même, appréhende avec une indubitable justesse la spécificité de la Symphonie en mi mineur op. 95. Que le maître tchèque, durant son interlude américain, ait reçu de sa prise de contact avec un folklore étranger des impulsions créatrices durables, c'est là une assertion qu'il n'est plus guère possible de rejeter après l'étude des documents littéraires disponibles et celle des compositions qui virent le jour dans les mois de ce séjour. Henry Thacker Burleigh qui, dans la demeure de Dvořák, régala souvent le musicien de vieilles chansons de plantation raconte à quel point celui qui était alors son professeur se montrait impressionné par les negro-spirituals et c'est également Burleigh qui fit pour la première fois remarquer la parenté thématique existant entre le spiritual « Swing low, sweet chariot », bien connu de Dvořák, et le deuxième thème secondaire, entonné par la flûte, du premier mouvement. Dans ce contexte il importe peu que Dvořák ait été conscient ou non de cette réminiscence. Sans sa curiosité et son intérêt pour les chansons de ses élèves de couleurer une œuvre comme la Symphonie en mi mineur n'eût jamais été écrite.

La tension de l'introduction lente se relâche avec l'apparition du marquant thème de cor qui, par ses répétitions, enlace tous les mouvements. Le thème secondaire entonné par les flûtes et les hautbois et dont la provenance américaine (diminution de la note sensible) est presque estompée par la mélancolie slave qui y résonne se détache de manière contrastée, ainsi que le deuxième thème secondaire déjà mentionné, du thème principal dans la claire ordonnance du mouvement. Dans la composition du Largo en ré bémol majeur, portant dans l'esquisse le titre de « Légende », Dvořák aurait été inspiré, selon son propre témoignage, par une scène du « Chant de Hiawata », épopée en vers de l'écrivain américain Longfellow, autrefois très populaire. Au-dessus d'harmonies étouffées des cordes le cor anglais entonne une plainte à l'ample déroulement. Sa mélodie pentatonique (sans quatrième degré ni note sensible) suggère un sentiment de solitude, d'espace infini. Hiawatha, engendré par le vent d'ouest, pleure la mort de son épouse Minnehaha, la belle Indienne de la tribu des Dakota.

La danse de fête des Indiens lors des noces de Hiawatha fait également revivre dans le Scherzo une scène de l'œuvre littéraire de Longfellow mais ce mouvement contient aussi, organiquement liés au tout, des souvenirs de la patrie tchèque. — Remarquable enfin est le finale de la symphonie: Dvořák y combine avec sa maîtrise du contrepoint les thèmes ne réapparaissant parfois que schématiquement des mouvements précédents au matériel motivique de l'Allegro con fuoco dont le pathétique thème principal, aux contours fortement accusés, domine d'un éclat triomphal la Coda. Dvořák travailla à sa Symphonie en mi mineur du mois de janvier au mois de mai 1893 et e 16 décembre de la même année Anton Seidl la mit au programme d'un concert de l'Orchestre Philharmonique de New York au Carnegie Hall. Selon un compte rendu du quotidien « New York Herald » Dvořák se vit acclamer avec enthousiasme dès la fin du second mouvement. Le triomphe de cette œuvre, qui est demeurée la plus populaire des symphonies de Dvořák, revêtit dès la première audition un aspect définitif.

  
**Deutsche  
Grammophon**

1

D. P.

2561271S17  
Made in Germany

2530415

STEREO  
33

Anton Dvořák  
**Symphonie Nr. 9 e-moll op. 95**  
**„Aus der Neuen Welt“**

1. Satz: Adagio - Allegro molto  
2. Satz: Largo

Berliner Philharmoniker  
Dirigent: Rafael Kubelik

©1973 Polydor International GmbH

ALLE URHEBER- UND LEISTUNGSSCHUTZRECHTE VORBEHALTEN. KEIN VERLEIHI KEINE UNERLAUBTE VERVIELFÄLTIGUNG. VERMIETUNG, AUFFÜHRUNG, SENDUNG, ALLE URHEBER- UND LEISTUNGSSCHUTZRECHTE VORBEHALTEN.

ALLE URHEBER- UND LEISTUNGSSCHUTZRECHTE VORBEHALTEN · KEIN VERLEIHI KEINE UNERLAUBTE VEREINFÄLTUNG, VERMIETUNG, AUFFÜHRUNG, SENDUNG!



**Deutsche  
Grammophon**

**2**

D.P.	2561271S18 Made in Germany	<b>2530415</b>	<b>STEREO</b> 33
------	-------------------------------	----------------	---------------------

Anton Dvořák  
**Symphonie Nr. 9 e-moll op. 95**  
**„Aus der Neuen Welt“**  
3. Satz: Scherzo. Molto vivace  
4. Satz: Allegro con fuoco  
Berliner Philharmoniker  
Dirigent: Rafael Kubelik

©1973 Polydor International GmbH

\*